

LES NOMS DE COMMUNES
DE BASSE-NORMANDIE

PROBLÈMES DE PRONONCIATION



René LEPELLEY

Professeur à l'Université de Caen

*Institut de Linguistique
et Philologie françaises*

ANNALES DE NORMANDIE
Château 14000 CAEN

1982

LES NOMS DE COMMUNES DE BASSE-NORMANDIE

Problèmes de prononciation

On a pu constater que, de plus en plus, les personnes qui ne connaissent pas la prononciation traditionnelle de certains noms de communes ont tendance à s'en tenir à leur graphie et à prononcer toutes les lettres qu'elles voient écrites. Or on sait que l'orthographe des noms propres est souvent archaïque (on écrit parfois comme au XII^e siècle) et également fantaisiste (on a ajouté des lettres soit par fausse étymologie, soit par simple hasard). Les habitants des communes dont le nom peut faire difficulté sont d'abord choqués lorsqu'ils entendent des "horsains" nommer leur propre commune selon une prononciation fondée totalement sur la graphie. Mais il leur arrive de douter d'eux-mêmes et, considérant eux aussi l'orthographe que portent les panneaux routiers et les cartes, ils en viennent à déformer leur prononciation, espérant ainsi ne pas passer pour incultes.

Or il nous semble que la forme orale d'un toponyme doit l'emporter sur sa forme écrite, lorsqu'il n'y a pas véritable correspondance entre les deux. Mais quelle est cette forme orale? Les propositions que nous présentons ici essaient de fournir cette forme pour les noms de communes "à problème" des départements du Calvados, de la Manche et de l'Orne⁽¹⁾.

Il ne s'agit pas de proposer des formes patoises, mais les formes du français régional, c'est-à-dire les noms de communes tels qu'ils sont prononcés par leurs habitants parlant français. Nous avons donc recherché par principe les prononciations traditionnelles, mais nous ne les avons pas toujours retenues, car certaines d'entre elles sont aujourd'hui complètement abandonnées; et nous n'avons pas voulu essayer de revenir en arrière. Les prononciations proposées sont donc les prononciations traditionnelles dans la mesure où elles sont encore utilisées au moins par une partie de la population locale.

* * *

Dans les listes qui suivent, le nom de chaque commune est suivi de la notation de sa prononciation proposée, d'abord dans une graphie française simplifiée et syllabique, en italiques, ensuite selon les normes de l'Association Phonétique Internationale (A.P.I.) entre barres.

Le seul principe qui nous a guidé pour la graphie française simplifiée repose sur la nécessité de fournir des formes lisibles immédiatement et sans

ambiguïté par n'importe quel lecteur habitué à lire du français, sans qu'il ait besoin de recourir à un code. C'est pourquoi nous ne présentons aucun code. C'est ce qui explique également un certain manque de cohérence: ainsi une consonne prononcée en fin de syllabe fermée sera-t-elle notée par une lettre simple ou redoublée selon les cas: il nous a semblé évident que le l final de *vil* serait prononcé par tout lecteur (pour fr.ville, /vil/) alors que nous avons redoublé le t de *butt* (pour fr.butte, /byt/), craignant que la graphie *but* ne soit lue comme une forme du verbe boire (fr.but, /by/). D'autre part, dans la syllabation, nous avons découpé en syllabes ouvertes dans tous les cas où c'était possible; d'où, toujours pour le fr.ville, *an-go-vi-lo-plin* (Ango-ville-au-Plain), mais *an-go-vil-sur-mèr* (Angoville-sur-Mer).

Dans la transcription A.P.I., nous avons utilisé les signes E et O majuscules pour représenter des voyelles d'aperture moyenne ou des voyelles réalisées de façon différente selon les locuteurs⁽²⁾. Le simple point suivant un signe vocalique indique que la voyelle est demi-longue ou qu'elle est réalisée avec des longueurs différentes selon les locuteurs. Signalons qu'un même toponyme utilisé en plusieurs endroits ne s'y prononce pas nécessairement de la même façon (cf. Saint-Ouen dans le Calvados et dans l'Orne). Certaines finales sont plus longues dans le nord de la Manche que dans le sud. Il n'y a donc pas de prononciation de principe, mais seulement des usages, que nous invitons les locuteurs à observer afin de ne pas compromettre ce patrimoine linguistique que constitue l'ensemble de nos toponymes.

* * *

N.B. 1° Lorsqu'un nom de commune commence par les articles Le ou Les, ces articles sont pas transcrits (ils sont représentés par des points), parce qu'ils peuvent se présenter, dans une phrase, sous les formes au, aux ou du, des; ex.: Le Loreur; "Je vais au Loreur" (et non "...à Le Loreur"); "Je reviens du Loreur" (et non "...de Le Loreur"). La seule forme immuable est donc Loreur.

2° Dans la prononciation non soutenue, l'assimilation de sonorité se fait au profit de la seconde consonne au contact; ex.: Apperville /abvil/; Montebourg /mɔ̃dbur/; Videcosville /vitko:vil/.

C A L V A D O S

Aignerville	é-gnèrr-vil	/ɛn̪rvil/	Colleville-	kol-vil-mon-gomm-ri
Angerville	an-jèr-vil	/aʒ̪ervil/	Montgomery	/kɔlvilmɔ̃gɔ̃mri/
Annebault	an-bo	/anbo/	Colombiers-sur-	ko-lon-byē-sur-seul
Asnelles	â-nèl	/a.nɛl/	Seulles	/kɔlɔ̃biɛsyrsœl/
Asnières-en-Bessin	â-nyè-ren-bE-sin	/a.njɛrābɛsɛn/	Colomby-sur-	ko-lon-bi-sur-tan
Authie	ô-tî	/o.ti:/	Thaon	/kɔlɔ̃bisyrtɑ̃/
Auvillars	o-vi-lar	/ovilar/	Condé-sur-	kon-dé-sur-seul
Basly	bâ-li	/ba.li/	Seulles	/kɔ̃desyrsœl/
Basseneville	ba-sne-vil	/basnəvil/	Coquainvilliers	ko-kin-vi-yé /kɔkɛ̃vije./
Beaumesnil	bo-mê-ni	/bo.mE.ni/	Cormelles-le-Royal	kor-mèl-le-roi-yal /kɔrmɛllərwajal/
Bellengreville	bé-len-gre-vil	/bElɔ̃grɛvil/	Cosseville	ko-sès-vil /kɔsɛsvil/
Bellou	bé-lou	/bElu/	Cottun	ko-tin /kotɛn/
Bernesq	bèr-nê	/bɛrnE./	Coulombs	kou-lōn /kułɔ̃n/
Beuvillers	beu-vi-yê	/bøvije./	Courseulles-sur-Mer	kour-seul-sur-mèr /kursœlsyrm r/
Billy	bi-yi	/biji/	Creully	kreu-li /krø.li/
Bonnebosq	bonn-bô	/bɔ̃nbɔ:/	Cristot	kri-sto /kristo/
Bons-(3)	bonss	/bɔ̃.s/	Croisilles	kroi-ziy /krwazij/
Bons-Tassilly	bon-ta-si-yi	/bɔ̃tasiji/	Croupte(La)	la-kroutt /lakrut/
Bourguébus	bour-gué-bu	/burgeby/	Cully	ku-li /kyli/
Bucéels	bu-sèl	/bysɛl/	Danestal	da-nè-stal /danɛstal/
Bully	bu-li	/byli/	Ecots	é-kô /eko:/
Caen	køn	/kɔ̃/	Ecrammeville	é-kramm-vil /ekramvil/
Cahagnes	ka-agn	/kaapn/	Ellon	é-lon /E1ɔ̃n/
Cahagnolles	ka-a-gnol	/kaapnɔl/	Englesqueville-en-Auge	en-glè-ske-vi-len-nôj /oglɛskəviləno:ʒ/
Cambes-en-Plaine	kan-ben-plènn	/kɔ̃bæplɛn/	Englesqueville-la-Perçée	en-glè-kvil-la-pèr-sé /oglɛkvillapɛrsE/
Canapville	ka-nap-vil	/kanapvil/	Equemauville	é-kmo-vil /ɛkmo.vil/
Castillon	kâ-ti-yon	/katijɔ̃/	Ernes	èrn /ɛrn/
Castillon-en-Auge	kâ-ti-yon-en-nôj	/katijɔ̃ənɔ:ʒ/	Escoville	é-ko-vil /EkOvil/
Castilly	kâ-ti-yi	/katiji/	Escures-sur-Favières	é-kur-sur-fa-vyèr /Ekyrsyrfavjɛr/
Cesny-aux-Vignes-Ouézy	sê-ni-ô-vi-noué-zi	/sE.niovinwEzi/	Espins	é-pîn /Epɛn/
Cesny-Bois-Halbout	sê-ni-boi-al-bou	/sEnibwaalbu/	Esquay-Notre-Dame	é-ké-no-tre-damm /Ekɛnɔtrədam/
Champ-du-Boult	chan-du-bou	/ʃādybu/	Esquay-sur-Seulles	é-ké-sur-seul /Ekɛsyrsœl/
Chapelle-Engerbeld(La)	la-cha-pè-len-jèr-bol	/laʃapɛlɔ̃ʒɛrbɔl/	Estrées-la-Campagne	é-tré-la-kan-pagn /EtrE.lakapɔŋ/(4)
Cheffreville-Tonnencourt	chè-fre-vil-to-nen-kour	/ʃefraviltOnəkur/	Estry	é-tri /Etri/
Cheux	cheû	/ʃø:/	Etréham	é-tre-an /etraən/

Familly	<i>fa-mi-yi</i>	/famiji/	Longraye	<i>lon-grê</i>	/lɔ̃grE./
Faulq(Le)	.. <i>fô</i>	/.. fo./	Longvillers	<i>lon-vi-lèr</i>	/lɔ̃vilɛr/
Feuguerolles-Bully	<i>feu-grol-bu-li</i>	/føgrɔlbylɪ/	Meslay	<i>mê-lé</i>	/mEle/
Feuguerolles-sur-Seulles	<i>feu-grol-sur-seul</i>	/føgrɔlsyrsœl/	Mesnil-au-Grain(Le)	<i>..mê-ni-o-grin</i>	/..mE.niogrɛn/
Fontenay-le-Pesnel	<i>fon-tnê-lpê-nèl</i>	/fɔ̃tnelpE.nɛl/	Mesnil-Auzouf(Le)	<i>..mê-ni-o-zouf</i>	/..mE.niozuf/
Fontenermont	<i>fon-tnèr-mon</i>	/fɔ̃tnermɔ̃/	Mesnil-Bacley(Le)	<i>..mê-ni-ba-klé</i>	/..mE.nibakle/
Fresne-Camilly(Le)	<i>..frênn-ka-mi-yi</i>	/..frɛ.kamiji/	Mesnil-Benoist(Le)	<i>mê-ni-be-noî</i>	/..mE.nibənwa./
Fresné-la-Mère	<i>frê-né-la-mèr</i>	/frɛ.nelamer/	Mesnil-Caussois(Le)	<i>..mê-ni-kô-soi</i>	/..mE.niko.swa./
Fresney-le-Puceux	<i>frê-né-lpu-séû</i>	/frɛ.nelpysɸ:/	Mesnil-Clinchamps	<i>mê-ni-klin-chan</i>	/mE.niklɛʃɑ./
Fresney-le-Vieux	<i>frê-né-l(e)-vyéû</i>	/frɛ.nel(a)vjø:/	Mesnil-Durand(Le)	<i>..mê-ni-du-ran</i>	/..mE.nidyrɑ/
Gast(Le)	.. <i>gâ</i>	/..ga:/	Mesnil-Eudes(Le)	<i>mê-ni-eudd</i>	/..mE.niød/
Gavrus	<i>ga-vrû</i>	/gavry./	Mesnil-Germain(Le)	<i>..mê-ni-jèr-min</i>	/..mE.niʒɛrmɛ/
Glos	<i>glô</i>	/glo./	Mesnil-Guillaume(Le)	<i>..mê-ni-gui-yômm</i>	/..mE.nigijo.m/
Goupillières	<i>gou-pi-yèrr</i>	/gupijɛr/	Mesnil-Mauger(Le)	<i>..mê-ni-mô-jé</i>	/..mE.nimo.ʒe/
Goustranville	<i>gou-stran-vil</i>	/gustravil/	Mesnil-Patry(Le)	<i>..mê-ni-pa-tri</i>	/..mE.nipatri/
Gouvix	<i>gou-vi</i>	/guvi./	Mesnil-Robert(Le)	<i>..mê-ni-ro-berr</i>	/..mE.nirObɛr/
Grandmesnil	<i>gran-mê-ni</i>	/grãmE.ni/	Mesnil-Simon(Le)	<i>..mê-ni-si-mon</i>	/..mE.nisimɔ̃/
Graye-sur-Mer	<i>grê-sur-mèr</i> (4)	/grE.syrmer/	Mesnil-sur-Blangy(Le)	<i>..mê-ni-sur-blan-ji</i>	/..mE.nisyrblɑ̃ʒi/
Grentheville	<i>grènn-te-vil</i>	/grɛntəvil/	Mesnil-Villement(Le)	<i>..mê-ni-vil-men</i>	/..mE.nivilmɛ/
Grimbosq	<i>grin-bô</i>	/grĩbo:/	Meulles	<i>meul</i>	/mø.1/
Ham(Le)	.. <i>an</i>	/..ã/	Montamy	<i>mon-ta-mi</i>	/mɔ̃tami/
Hennequeville	<i>ɛnn-ke-vil</i>	/ɛnkəvil/	Monts-en-Bessin	<i>mon-en-bè-sin</i>	/mɔ̃sɛbɛsɛ/(4)
Heuland	<i>eu-lan</i>	/ølã/	Mosles	<i>môl</i>	/mo:1/
Hottot-Longraye	<i>o-to-lon-grê</i>	/Otolɔ̃grE./	Mouen	<i>mouan</i>	/mwã/
Houlgate	<i>oul-gatt</i>	/ulgat/	Moult	<i>moult</i>	/mult/
Isles-Bardel(Les)	<i>.il-bar-dèl</i>	/..ilbardɛl/	Moyaux	<i>moi-yô</i>	/mwajo:/
Juaye-Mondaye	<i>jue-mon-dê</i> (4)	/ʒyEmɔ̃dE./	Notre-Dame-de-Livaye	<i>no-tre-damm-de-li-vê</i>	/nɔtrədamdəlivE/
Juvinny-sur-Seulles	<i>ju-vi-gni-sur-seul</i>	/ʒyvunisyrsœl/	Notre-Dame-d'Estrées	<i>no-tre-damm-dé-tré</i>	/nɔtrədamdEtre/
Léaupartie	<i>lê-o-par-tî</i>	/leoparti./	Osmanville	<i>o-sman-vil</i>	/Osmãvil/
Lécaude	<i>lê-kôdd</i>	/leko.d/			
Leffard	<i>lê-far</i>	/lefар/			
Lénault	<i>lê-nô</i>	/leno./			
Loges-Saulces(Les)	<i>..loj-sôs</i>	/..loʒsɔ:s/			

Oubeaux(Les)	lé-zou-bô	/..zubo:/	St-Etienne-la-	sin-té-tyènn-la-ti-yê
Ouilly-du-Houley	ou-yi-du-ou-lé	/ujidyule/	Thillaye	/s̄tEtjɛnlatijE./
Ouilly-le-Tesson	ou-yi-ltè-son	/ujiltEs̄/	Ste-Foy-de-Montgomery	sintt-foi-dnon-gomm-ri
Ouilly-le-Vicomte	ou-yi-lvi-kontt	/ujilvikšt/	St-Gatien-des-Bois	sin-ga-syin-dé-boi
Ouistreham	oui-stré-amm	/wistream/	St-Germain-de-Montgomery	sin-jèr-min-dmon-gomm-ri
Pennedepie	pènn-de-pî	/pəndəpi:/	St-Germain-de-Tallevende	sin-jèr-min-dtal-vendd
Pleines-Oeuvres	plènn-zeuvr	/plɛnzœvr/	St-Germain-du-Crioult	sin-jèr-min-du-km̄i-you
Plessis-Grimoult(Le)	.plè-si-gri-mou	/..plEsigrimu/	St-Julien-de-Mailloc	sin-ju-lyin-dma-yo
Pommeraye(La)	la-pomm-rê	/lapəmrE./	St-Léger-Dubosq	sin-lé-jé-du-bô
Pont d'Ouilly	pon-dou-yi	/pɔduji/	St-Louet-sur-Seulles	/s̄lwesyrseel/
Port-en-Bessin	po-ren-bè-sin	/pɔr̄bEs̄/	St-Loup-Hors	sin-lou-or
Presles	prêt	/prɛ:1/	St-Marc-d'Ouilly	sin-mar-dou-yi
Quesnay-Guesnon	kê-né-guê-non	/kE.negE.nɔ̄/	St-Martin-de-Mailloc	sin-mar-tin-äna-yo
Rapilly	ra-pi-yi	/rapiji/	St-Martin-de-Sallen	sin-mar-tin-dsa-lan
Reux	rêu	/rø:/	St-Martin-de-Tallevende	sin-mar-tin-dtal-vendd
Reviers	re-vyé	/ravje./	St-Martin-du-Mesnil-Oury	sin-mar-tin-du-méni-ou-ri
Robehomme	rob-'omm	/rob'ɔ̄m/	St-Ouen-des-Besaces	sin-touan-dé-b(e)zass
Rots	rô	/ro:/	St-Ouen-le-Houx	sin-touan-le-ou
Roucamps	rou-kân	/rukã./	St-Ouen-le-Pin	sin-touan-lpin
Roullours	rou-lour	/rulur/	St-Pierre-de-Mailloc	sin-pyèr-de-ma-yo
Rumesnil	ru-mê-ni	/rymE.ni/	St-Pierre-du-Fresne	sin-pyèr-du-frênn
Ryes	rî	/ri:/	St-Samson	sin-san-son
Sallen	sa-lan	/salã/	St-Sever-Calvados	sin-zver-kal-va-doss
Sallenelles	sal-nèl	/salngl/	St-Vaast-en-Auge	sin-vâ-en-nôj(4)
Saon	san	/sã/	St-Vaast-sur-Seulles	sin-vâ-sur-seul(4)
Saonet	sa-né	/sane/	Thaon	tan
Sept-Frères	sètt-frèr	/s̄tfrrer/		/tã/
Sept-Vents	sé-vân	/sevã./		
Soliers	so-lyé	/sOlje./		
Sully	su-li	/syli/		
St-Aignan-de-Cramesnil	sin-té-gnan-de-cra-mê-ni	/s̄tEpñdkramE.ni/		
St-Arnoult	sin-tar-nou	/s̄tarunu/		
St-Côme-de-Fresné	sin-kômm-de-frê-né	/s̄ko:mðəfrE.ne/		
St-Contest	sin-kon-té	/s̄kɔntE/		
St-Denis-de-Mailloc	sin-d(e)ni-dma-yo	/s̄d(ə)nidimaj/		

Tilly-la-Campagne	/tijilakūpap/	Villers-Bocage	/vil̥rbOkaj/
Tilly-sur-Seulles	/ti-yi-sur-seul /tijisyrsœl/	Villers-Canivet	/vil̥rkanive/
Torquesne (Le)	..tor-kēnn /..tɔrkɛ:n/	Villers-sur-Mer	/vil̥rsyrmer/
Torteval-Quesnay	tor-te-val-kē-né /tɔrtəvalkE.ne/	Villerville	/vil̥rvil/
Troarn	tro-arm /trɔarn/	Villiers-le-Sec	/vil̥jElsæk/
Trungy	trin-ji /trɛ̃ʒi/	Villons-les-Buissons	/vi-yon-lé-bui-son /vijɔ̃lEbɥisɔ̃./
Vasouy	va-zoui /vazwi/	Villy-Bocage	/vi-yi-bo-kaj /vijibOkaj/
Vaux-sur-Seulles	vô-sur-seul /vo:syrsœl/	Villy-lez-Falaise	/vi-yi-lé-fa-lèzz /vijiEfalɛz/
Vespière (La)	la-vê-pyèr /lavE.pjɛr/	Vouilly	/vuji/
Viessoix	vyè-sot /vjɛswa./		

M A N C H E

Agon-Coutainville	a-gon-kou-tin-vil /a.gɔ̃kut̥vil/	Buat (Le)	.. bua /.. bua/
Anctoville-sur-Bosq	ank-to-vil-sur-bô /ãktovilsyrbo:/	Cametours	kamm-tour /kamtur/
Aumeville-Lestre	õmm-vil-lêtr /o:mville:tr/	Camprond	kan-ron /kārɔ̃/
Auvers	ô-vèr /o.vgr/	Carquebut	kar-ke-bu /karkɔ̃by/
Auxais	ô-sê /o.sE:/	Carteret	kar-tré /kartre/
Barneville-Carteret	bar-ne-vil-kar-tré /barnəvilkartre/	Catz	kâ /ka:/
Barre-de-Semilly (La)	la-bar-de-smi-yi /labardəsmiji/	Céaux	sé-ô /sEo:/
Baupte	bôtt /bo:t/	Cerisy-la-Forêt	s(e)rî-zî-la-fo-rê /s(ə)ri.zilafOrE:/
Benoistville	be-noi-vil /bənwavil/	Cerisy-la-Salle	s(e)rî-zî-la-sal /s(ə)ri.zilasal/
Beslière (La)	la-bê-lyèr /labE:ljer/	Champcervon	chan-sér-von /ʃaservɔ̃/
Beslon	bê-lon /bE:lɔ̃/	Champcey	chan-sé /ʃase/
Besneville	bêm-vil /bE:nvil/	Champrepus	chan-pré-pû /ʃaprepɔ̃:/
Blosville	blô-vil /blo:vil/	Champs-de-Losque (Les)	.. chan-dlok /.. ſadlɔ̃k/
Boisyvon	boî-zî-von /bwa.zivɔ̃/	Chapelle-du-Fest (La)	la-cha-pèl-du-fê /laʃapɛldyfE:/
Briqueboscq	brik-bô /brikbo:/	Chefresne (Le)	.. ché-frènn /.. ſEfrez:n/
Brillebast	bril-vâ /brilva:/	Chevry	che-vri /ʃavr̥i/
Brix	brî	Clitourps	kli-tour /klitur/
Buais	buê /buE./		

Cosqueville	<i>kôk-vil</i>	/ko:kvil/	Mancel-	<i>la-man-se-lyèr</i>
Coulouvray-	<i>kou-lou-vré-boi-b(e)nâtr</i>	/kuluvrebaw(ə)nâ:tr/	lière(La)	/lamāsəljær/
Boisbenâtre			Mancellière-	<i>la-man-se-lyèr-sur-vir</i>
Courtils	<i>kour-tî</i>	/kurti./	sur-Vire(La)	/lamāsəljərsyrvir/
Crasville	<i>krâ-vil</i>	/krɑ:vil/	Martinvast	<i>mar-tin-vâ</i>
Cresnays (Les)	.. <i>krê-nê</i>	/.. krE.nE./	Maupertuis	/martɛva:/
Crollon	<i>krô-lon</i>	/kro.1ɔ:/	Maupertus-	<i>mô-pèr-tu-sur-mèr</i>
Crosville-	<i>krô-vil-sur-douw</i>	/kro:vilsyrduv/	sur-Mer	/mo.pɛrtysyrmɛr/
sur-Douve			Meauffe (La)	<i>la-môf</i>
Digosville	<i>di-gô-vil</i>	/digo:vil/	Méautis	/lamo:f/
Fresne-	.. <i>frênn-po-ré</i>	/.. frɛ:npo:re/	Mesnil (Le)	.. <i>mê-ni</i>
Poret (Le)			Mesnil-	.. <i>mé-ni-a-dlē</i>
Fresville	<i>frê-vil</i>	/frE:vil/	Adelée (Le)	/.. mEniadE:/
Gavray	<i>gâ-vré</i>	/ga.vre/	Mesnil-	.. <i>mé-ni-a-man</i>
Genêts	<i>j(e)nê</i>	/ʒ(ə)nE:/	Amand (Le)	/.. mEniamɛ/
Gohannièr(e) (La)	<i>la-go-a-nyèr</i>	/lag0anjɛr/	Mesnil-	.. <i>mé-ni-a-mé</i>
Gourbesville	<i>gour-bê-vil</i>	/gurbE:vil/	Amey (Le)	/.. mEniame/
Grimesnil	<i>gri-mê-ni</i>	/grimE:ni/	Mesnil-	.. <i>mé-ni-an-go</i>
Grosville	<i>grô-vil</i>	/gro:vil/	Angot (Le)	/.. mEniago/
Guislain (Le)	.. <i>gui-lin</i>	/.. gilɛ/	Mesnil-	.. <i>mé-ni-o-bèr</i>
Hambye	<i>an-bî</i>	/abi:/	Aubert (Le)	/.. mEniobɛr/
Hardinvast	<i>ar-din-vâ</i>	/ardɛva:/	Mesnil-	.. <i>mé-ni-o-val</i>
Haye-	<i>la-ê-bèl-fon</i>		au-Val (Le)	/.. mEnioval/
Bellefonds (La)	/laE.bɛlfɔ:/ (4)		Mesnil-	.. <i>mé-ni-beû</i>
Haye-	<i>la-ê-dék-to</i>		Boeufs (Le)	/.. mEnibø./
d'Ectot (La)	/laE.dɛkto/ (4)		Mesnil-	.. <i>mé-ni-bo-nan</i>
Haye-	<i>la-ê-du-pui</i>		Bonant (Le)	/.. mEnibOnɛ/
du-Puits (La)	/laE.dypu:/ (4)		Mesnilbus (Le)	.. <i>mé-ni-bû</i>
Haye-	<i>la-ê-pé-nèl</i>		Mesnil-	.. <i>mé-ni-dré</i>
Pesnel (La)	/laE.pEnɛl/ (4)		Drey (Le)	/.. mEnidre/
Hémévez	<i>é-mé-vê</i>	/EmevE:/	Mesnil-	.. <i>mé-ni-eu-ri</i>
Hiesville	<i>yê-vil</i>	/jE:vil/	Eury (Le)	/.. mEniɔri/
Houesville	<i>ouê-vil</i>	/wE:vil/	Mesnil-	.. <i>mé-ni-gar-nyé</i>
Hudimesnil	<i>u-di-mê-ni</i>	/ydimE.ni/	Garnier (Le)	/.. mEnigarnje/
Huisnes-	<i>uînn-sur-mèr</i>		Mesnil-	.. <i>mé-ni-jil-bèr</i>
sur-Mer	/ɥi.nsyrmɛr/ (4)		Gilbert (Le)	/.. mEniʒilbɛr/
Isigny-	<i>i-zî-gni-lbua</i>		Mesnil-	.. <i>mé-ni-èr-man</i>
le-Buat	/iziɲilbu/		Herman (Le)	/.. mEniɛrmɛ/
Lastelle	<i>lâ-tèl</i>	/la:tɛl/	Mesnil-Hue (Le)	.. <i>mé-ni-û</i>
Laulne	<i>lônn</i>	/lo:n/	Mesnillard (Le)	/.. mEnilar/
Lestre	<i>lêtr</i>	/lɛ:tr/	Mesnil-	.. <i>mé-ni-o-pak</i>
Liesville-	<i>lyê-vil-sur-douw</i>		Opac (Le)	/.. mEniOpak/
sur-Douve	/ljE:vilsyrduv/		Mesnil-	.. <i>mé-ni-o-zann</i>
Luot (Le)	.. <i>luo</i>	/.. lyo/	Ozenne (Le)	/.. mEniOzan/
			Mesnil-	.. <i>mé-ni-rin-fré</i>
			Rainfray (Le)	/.. mEnirɛfre/

Mesnil-	.. mé-ni-rô (5)	Rouxeville	rouss-vil /rusvil/
Raoult(Le)	/.. mEniro./	Saint-Denis-	sin-d(e)ni-lgâ /sɛd(ə)nilga:/
Mesnil-	.. mé-ni-rog	le-Gast	/sɛd(ə)nilga:/
Rogues(Le)	/.. mEnirɔg/	Saint-FloxeL	sin-flo-sèl /sɛflosɛl/
Mesnil-	.. mé-ni-rouss-lin	Saint-Georges-	sin-jorj-de-bo-on
Rouxelin(Le)	/.. mEniruslɛ/	de-Bohon	/sɛzɔrgdəbɔ̃/
Mesnil-	.. mé-ni-té-bo	Saint-Georges-	sin-jorj-de-li-voi
Thébault(Le)	/.. mEnitebo/	de-Livoye	/sɛzɔrzdalivwa:/
Mesnil-	.. mé-ni-tôv	Saint-Germain-	sin-jèr-min-dtour-ne-bu
Tove(Le)	/.. mEnito:v/	de-Tounebut	/sɛzɛrmɛdtturnəby/
Mesnil-	.. mé-ni-vènn-ron	Saint-Hilaire-	sin-ti-lèr-du-ar-koué
Vèneron(Le)	/.. mEnivènrɔ/	du-Harcouët	/sɛtilɛrdyarkwe/
Mesnil-	.. mé-ni-vi-go	Saint-James	sin-jam /sɛzam/
Vigot(Le)	/.. mEnivigo/	Saint-Jean-	sin-jandd-dè
Mesnil-	.. mé-ni-vil-man	de-Daye	/sɛzɔddE:/
Villemand(Le)	/.. mEnivilmã/	Saint-Martin-	sin-mar-tin-de-sni-yi
Milly	mi-yi /miji	de-Cenilly	/sɛmartɛsniji/
Moitiers-	.. moi-tyé-da-lonn	Sainte-Mère-	sintt-mè-ré-glizz (7)
d'Allonne(Les)	/.. mwatjEdalɔn/(4)	Eglise	/s tm rEgli:z/
Monthuchon	mon-u-chon /mɔyʃ/	Saint-Osvin ou	sin-to-vin /sɛtOvɛ/
Montrabot	mon-ra-bo /mɔrabo/	Saint-Ovin	
Moon-sur-Elle	mon-su-rèl (6) /mɔsyre/	Saint-Patrice-	sin-pa-triss-de-klê
Moyon	moi-yon /mwajɔ/	de-Claids	/sɛpatrisdaklE:/
Neufbourg(Le)	.. neu-bour /..nøbur/	Saint-Pierre-	sin-pyèr-de-smiyi
Neufmesnil	neu-mê-ni /nømEni/	de-Semilly	/sɛpjɛrdasmiji/
Nicorps	ni-kor /nikɔr/	Saint-Quentin-	sin-ken-tin-sur-le-omm
Notre-Dame-de-Cenilly	no-tre-damm-de-sni-yi /nɔtrədamda sniji/	sur-le-Homme	/sɛkafisyrlaɔm/
Notre-Dame-de-Livoye	no-tre-damm-de-li-voi /nɔtrədamdəlivwa:/	Saint-Sauveur-	sin-sô-veur-la-pomm-rê
Plessis-Lastelle(Le)	.. plé-si-lâ-tèl /.. plEsilatɛl/	la-Pommeraye	/sɛso.vərlapɔmrE:/
Poilley	po-yé /pɔje/	Saint-Sébastien	sin-sé-bass-tyin-drê
Pontaubault	pon-tô-bô /pɔto.bo./	de-Raids	/sɛsebastjɛdrE:/
Pont-Hébert	pon-é-bèr /pɔEbɛr/	Saint-Senier-	sin-sé-nyé-dbeu-vron
Quettehou	ké-tou /kEtou/	de-Beuvron	/sɛsEnjedbøvrɔ/
Quettetot	kètt-to /kɛtto/	Saint-Senier-	sin-sé-nyé-sou-za-vranch
Raids	rê /rE:/	sous-Avranches	/sɛsEnjesuzavra:ʃ/
Reffuveille	ré-fu-veil /rEfvyɛj/	Sainte-Suzanne-	sintt-su-za-nen-bô-toi
Regnéville-sur-Mer	re-gnê-vil-sur-mèr /rɛnevilsyrmɛr/	en-Baupuis	/sɛtsyzanbo:twa:/
Reigneville-Bocage	ré-gne-vil-bo-kaj /rɛgvilbOkaj/	Saint-Vaast-	sin-vâ-la-oug
Ronde-Haye(La)	la-rond- 'ê /larɔnd'E:/	la-Hougue	/sɛva.laug/ (4)
		Sainteny	sin-tni /sɛtni/
		Saultchevreuil	so-che-vreuil-du-tron-ché
		du-Tronchet	/sɔʃavrejdytrɔʃe/
		Saussey	sô-sé /so:se/
		Sauxemesnil	sôss-mê-ni /so:smE.ni/
		Sortosville-	sor-tô-vil-bo-kaj
		Bocage	/sɔrto:vilbOkaj/

Sortosville-en-Beaumont	<i>sor-tô-vi-len-bo-mon</i> /sɔrtɔ:viləbomɔ̃/	Vast (Le)	.. <i>vâ</i>	/.. va:/	
Sottevast	<i>sott-vâ</i>	/sɔtva:/	Vasteville	<i>vâtt-vil</i>	/va:tvil/
Soulles	<i>soul</i>	/su:1/	Vaudrimesnil	<i>vô-dri-mê-ni</i>	/vo.drimE.ni/
Tanis	<i>ta-nî</i>	/tani:/	Vernix	<i>vèr-nî</i>	/vɛrnî:/
Tollevast	<i>tol-vâ</i>	/tɔlvâ:/	Vesly	<i>vê-li</i>	/vE:li/
Tréauville	<i>tré-ô-vil</i>	/trEo.vil/	Vezins ou Vézins	<i>ve-zîn</i>	/vəzɛ./
Trelly	<i>tré-li</i>	/trEli/	Videcosville	<i>vidd-kô-vil</i>	/vidko:vil/
Tribehou	<i>tri-bou</i>	/tribu/	Vrasville	<i>vrâ-vil</i>	/vra:vil/
Vains	<i>vînss</i>	/vɛ:s/			
Valdecie ou Valdécie (Le)	.. <i>val-de-sî</i>	/.. valdæsi:/			

O R N E

Almenêches	<i>al-mé-nèch</i>	/almenɛʃ/
Anceins	<i>an-sîn</i>	/ãsɛ./
Aspres (Les)	.. <i>zâpr</i>	/.. za.pr/
Athis-de-l'Orne	<i>â-ti-sde-lorn</i>	/a.tisda:lɔrn/
Aubry-en-Exmes	<i>o-bri-en-nêmm</i>	/o.briɛ̃m: /
Avrilly	<i>a-vri-yi</i>	/avriji/
Batilly	<i>ba-ti-yi</i>	/batiji/
Bazoches-au-Houlme	<i>ba-zo-cho-oulm</i>	/bazoʃoulm/
Bazoches-sur-Hoëne	<i>ba-zo-ch-su-rouënn</i>	/bazoʃsyʁwɛ.n/
Bellavilliers	<i>bè-la-vi-lyé</i>	/bElavilje./
Bellou-en-Houlme	<i>bè-lou-en-noulm</i>	/bEluõnulm/
Bellou-sur-Huisne	<i>bè-lou-su-ruînn</i>	/bElusyʁi.n/
Berd-Huis	<i>bèr-dui</i>	/bɛrdɥi./
Bivilliers	<i>bi-vi-lyé</i>	/bivilje/
Boëcé	<i>boué-sé</i>	/bwEse/
Bosc-Renoult (Le)	.. <i>bô-re-nou</i>	/.. bo.rənu/

Bréel	<i>bré-èl</i>	/brEel/
Bresolettes	<i>bre-zo-lètt</i>	/brəzɔlɛt/
Brethel	<i>bre-tèl</i>	/brətɛl/
Bretoncelles	<i>bre-ton-sèl</i>	/brətɔ̃sɛl/
Brullemail	<i>brul-mayy</i>	/brylmaj/
Cahan	<i>ka-an</i>	/kaã/
Canapville	<i>ka-napp-vil</i>	/kanapvil/
Ceaucé	<i>sô-sé</i>	/so.se/ (8)
Cerisé	<i>s(e)-ri-zé</i>	/s(a)rize/
Cerisi-	<i>s(e)-ri-zì-bè-lé-toil</i>	
Belle-Etoile	<i>/s(a)rizibglEtwal/</i>	
Ceton	<i>sé-ton</i>	/setS/
Chahains	<i>cha-in</i>	/ʃaɛ./
Chailloué	<i>cha-loué</i>	/ʃalwe/
Champ-Haut	<i>chan-o</i>	/ʃao/
Champcerie	<i>chan-sri</i>	/ʃasri./
Champosoult	<i>chan-po-zou</i>	/ʃapožu/
Chemillii	<i>che-mi-yi</i>	/ʃəmiji/
Condé-	<i>kon-dé-su-ruînn</i>	
sur-Huisne	<i>/kɔ̃desyʁi.n/</i>	
Coudehard	<i>kou-dar</i>	/kudar/
Coulimer	<i>kou-li-mèrr</i>	/kulimɛr/
Coulmer	<i>koul-mèrr</i>	/kulmɛr/

Courcerault	<i>kour-se-ro</i>	/kursəro/	Ménil-	.. <i>mé-ni-gu-i-yon</i>
Courménil	<i>kour-mé-ni</i>	/kurmEni/	Guyon (Le)	/... mEnigyijɔ̃/
Courtomer	<i>kour-to-mèrr</i>	/kurtomɛr/	Ménil-Hermei	<i>mé-ni-èrr-mé</i> /mEnie rme/
Couvains	<i>kou-vin</i>	/kuvɛ̃./	Ménil-Hubert-en-Exmes	<i>mé-ni-u-bè-ren-nêmm</i> /mEniybɛrɔ̃nɛm/
Croisilles	<i>kroi-ziy</i>	/krwazij/	Ménil-Hubert-sur-Orne	<i>mé-ni-u-bèrr-su-rorn</i> /mEniybɛrsyrɔrn/
Crouttes	<i>kroutt</i>	/kru.t/	Ménil-Jean	<i>mé-ni-jan</i> /mEnizɑ̃/
Eperrais	<i>é-pè-rè</i>	/epɛrE./	Ménil-	.. <i>mé-ni-sè-leur</i>
Exmes	<i>ɛnm</i>	/ɛ:m/	Scelleur (Le)	/... mEnisɛloer/
Feings	<i>fîn</i>	/fɛ̃./	Ménil-	.. <i>mé-ni-vi-kontt</i>
Ferté-	<i>la-fèr-té-frè-nèl</i>		Vicomte (Le)	/... mEnivikɔ̃t/
Fresnel (La)	<i>lafɛrtefrEngl/</i>		Ménil-Vin	<i>mé-ni-vin</i> /mEnivɛ/
Flers	<i>flèr</i>	/flɛr/	Menus (Les)	.. <i>mnu</i> /... mny./
Fresnaie-	<i>la-frè-nê-fa-yèl</i>		Merlerault (Le)	.. <i>mèr-le-ro</i> /... mɛrlaro/
Fayel (La)	<i>lafrE.nE.fajɛl/</i>		Mieuxcé	<i>mieu-sé</i> /mjø:se/
Fresnaye-	<i>la-frè-nê-o-so-vaj</i>		Montgaroult	<i>mon-ga-rou</i> /mɔ̃garu/
au-Sauvage (La)	<i>lafrE.nE.oso.vaj/</i>		Montilly-sur-Noireau	<i>mon-ti-yi-sur-noi-ro</i> /mɔ̃tjisyrnwaro/
Fresnay-	<i>frè-né-lsan-son</i>		Montmerrei	<i>mon-mè-re</i> /mɔ̃mEre/
le-Samson	<i>/frE.nelsɔ̃sɔ̃/</i>		Montreuil-au-Houlme	<i>mon-treuil-o-oulm</i> /mɔ̃treœjoulm/
Gasnerie (La)	<i>la-gâ-nri</i>	/lagə.nri./	Moussonvilliers	<i>mou-son-vi-yé</i> /musɔ̃vije/
Geneslay	<i>jnê-lé</i>	/ʒnE.le/	Neuvy-au-Houlme	<i>neu-vi-o-oulm</i> /nøvioulm/
Genettes (Les)	.. <i>jnètt</i>	/.. ʒnet/	Omméel	<i>o-mèl</i> /Omɛl/
Genevraie (La)	<i>la-jènn-vrè</i>	/laʒnvrE./	Plantis (Le)	.. <i>plan-ti</i> /.. plati/
Lande-de-	<i>la-landd-de-gou</i>		Putanges-Pont-Ecrepin	<i>pu-tanj-pon-té-kre-pin</i> /pytʃpɔ̃tekrepɛ/
Goult (La)	<i>/laladdəgu/</i>		Résenlieu	<i>ré-zan-lyeu</i> /rEZaljø/
Landisacq	<i>lan-di-zak</i>	/lɑ̃dizak/	Rouperroux	<i>rou-pè-rou</i> /rupEru/
Loisail	<i>loi-zail</i>	/lwazaj/	Sées	<i>sê</i> /sE./
Longuenoë	<i>longg-nô</i>	/lɔ̃gnɔ:/	Semallé	<i>sma-lé</i> /smale/
Maison-Maugis	<i>mè-zon-mo-jî</i>	/mEzɔ̃mo.ʒi./	Sentilly	<i>sen-ti-yi</i> /sâtiji/
Marcilly	<i>mar-si-yi</i>	/marsiji/	Sept-Forges	<i>sé-forj</i> /sEfɔʁʒ/
Mardilly	<i>mar-di-yi</i>	/mardiжи/	Serans	<i>sé-ran</i> /serã/
Marnefer	<i>mar-n(e)-fèrr</i>	/marn(ə)fɛr/	Silly-en-Gouffern	<i>si-yi-en-gou-fern</i> /sijiaŋgufɛrn/
Ménil-	.. <i>mé-ni-bé-rar</i>		Saint-Bômer-les-Forges	<i>sin-bô-mèr-lé-forj</i> /sɛbo.mɛrlEfɔʁʒ/
Bérard (Le)	<i>/.. mEnibErar/</i>		Saint-Denis-sur-Huisne	<i>sin-dni-su-ruinn</i> /sɛdnisyri.n/
Ménil-	.. <i>mé-ni-brou</i>		Saint-Evrault-de-Montfort	<i>sin-té-vrou-dmon-for</i> /sɛtEvrudmɔ̃fɔr/
Broût (Le)	<i>/.. mEnibrū/</i>		Saint-Fraimbault	<i>sin-frin-bo</i> /sɛfrɛbo/
Ménil-	.. <i>mé-ni-si-bou</i>			
Ciboult (Le)	<i>/.. mEnisibu/</i>			
Ménil-de-	.. <i>mé-ni-dbri-ouzz</i>			
Briouze (Le)	<i>/.. mEnidbrijuz/</i>			
Ménil-Erreux	<i>mé-ni-è-reu</i>	/mEnierø/		
Ménil-Froger	<i>mé-ni-fro-jé</i>	/mEnifrɔʒe/		
Ménil-Gondouin	<i>mé-ni-gon-douin</i>	/mEnigɔ̃dwɛ̃/		

Saint-Germain-du-Corbéis	<i>sin-jèr-min-du-kor-bé-i</i> /sɛ̃ʒɛrmɛdykɔrbɛi./	Saint-Ouen-le-Brisoult	<i>sin-touin-lbri-zou</i> /sɛ̃twɛlbrizu/
Saint-Hilaire-sur-Rille	<i>sin-ti-lèr-sur-ril</i> /sɛ̃tɪlɛrsyrrɪ.1/	St-Ouen-sur-Iton	<i>sin-touan-su-ri-ton</i> /sɛ̃twāsyritɔ̃/
Saint-Langis-lès-Mortagne	<i>sin-lan-ji-lé-mor-tagn</i> /sɛ̃lɑ̃ʒi.1Emɔrtap/	Saint-Ouen-sur-Maire	<i>sin-touin-sur-mèr</i> /sɛ̃twɛsyrmɛr/
Saint-Léonard-des-Parcs	<i>sin-lé-o-nar-dé-par</i> /sɛ̃lEOnardEpar/	Saint-Roch-sur-Egrenne	<i>sin-roch-su-ré-grènn</i> /sɛ̃rofssyrEgren/
Saint-Mard-de-Réno	<i>sin-mar-de-ré-no</i> /sɛ̃ma.rdəreno/	Saint-Sulpice-sur-Rille	<i>sin-sul-piss-sur-ril</i> /sɛ̃sylpissyrri.1/
Saint-Mars-d'Egrenne	<i>sin-mar-dé-grènn</i> /sɛ̃ma.rdEgrɛn/	Trun	<i>trin</i> /trɛ̃/
Saint-Martin-des-Pézerits	<i>sin-mar-tin-dé-pè-zri</i> /sɛ̃martɛdEpEZri./	Villers-en-Ouche	<i>vi-lè-ren-nouch</i> /vilɛrānuʃ/
Saint-Ouen-de-la-Cour	<i>sin-touan-dla-kour</i> /sɛ̃twādlakur/	Villiers-sous-Mortagne	<i>vi-lyé-sou-mor-tagn</i> /viljesumɔrtap/
Saint-Ouen-de-Sècherouvre	<i>sin-touan-dsè-chrouvr</i> /sɛ̃twādsɛʃruvr/	Vingt-Hanaps	<i>vin-a-nâ</i> /vɛganã/

NOTES

- (1) Ce problème a déjà été abordé, pour la Manche, par F. Lechanteur dans Pour un usage correct des noms de nos communes, texte multigraphié, 4 p., 1958, paru aussi dans la Rev. de la Soc. d'Arch. de la Manche, t.66, 1958; par Y. Nédélec dans Les circonscriptions administratives de la Manche, même revue, fasc.4, 1966, repris dans le Mémento du dép. de la Manche, 1981, pp.86 à 111; et par J. Mauvoisin dans "La route de Saint-Vahaste, s.v.p.?", Manche Magazine, février 1982.
- (2) Cf. A. Lerond Dictionnaire de la prononciation, Larousse, 1980.
- (3) On remarquera que le s final de Bons se fait entendre dans la forme simple, mais non dans la forme composée Bons-Tassilly.
- (4) Quand le premier élément de ce nom composé est employé seul, sa voyelle finale peut s'allonger.
- (5) La forme réelle du nom de cette commune est Le Mesnil-Rau (graphiée aux XVII^e et XVIII^e s. Le Mesnilraux et Le Mesnil-Raut). Ce dernier terme est un nom de personne répandu en Normandie sous les formes Raut, Raux et surtout Rault, doublet du prénom Raoul. On le trouve dans les toponymes Rauville (Manche) et Raumesnil (Calvados). C'est de la confusion des doublets Raut et Raoul qu'est sortie la graphie Raoult.
- (6) La graphie correspond à la prononciation du Moyen Age: mo-on. Le même toponyme, employé pour un hameau de Commes (Calvados), est graphié officiellement Mon.
- (7) Et non: Sainte-Mère-l'Eglise.
- (8) La forme la plus courante aujourd'hui est sé-ô-sé /seo.se/, francisation de la forme patois syô-seu /sjɔ:sø/. Mais l'équivalent phonétique français de cette forme patoise est sô-sé /so.se/.